

彩色世界童话金典

小红帽卷

乡下老鼠和城里老鼠

XIANG XIA LAO SHU HE CHENG LI LAO SHU



接力出版社



乡下老鼠和城里老鼠

在这本书里，你可以看到以下精彩的童话故事——

乡下老鼠和城里老鼠
小松鼠的专车



接力出版社
JIELI PUBLISHING HOUSE



Copyright©2001 Dami Editore, Italy
Simplified Chinese Character Edition Published by Jieli Publishing House
Chinese Edition©2001 Milky Way Cultural Consulting Co.Ltd., Beijing, P.R.China

All rights reserved

本书中文简体字版

由意大利达米出版社和北京银河文化信息咨询公司授权接力出版社出版

未经版权所有及出版者书面许可

不得以任何方式复制或抄袭本书的任何部分

违者必究

图书在版编目 (CIP) 数据

彩色世界童话故事典·小红帽卷·3. 乡下老鼠和城里老鼠/苏真主编, 意大利达米出版社编著. —南宁: 接力出版社, 2001.5

ISBN 7-80631-817-8

I. 彩… II. ①苏… ②意… III. 童话-作品集-世界 IV. I18

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2001) 第 22509 号



编译\于庭古 丽白雪静 叶敏 苏真 李长兰
李彦华 刘乐李 刘旭阳 肖石忠 郭文 杨章玉
杨向荣 招刚 陈堂安 柯尊文 顾应俊 朗丽莉
葛芳 程西宁 蔡曙光 戴迪玲 (按姓氏笔画为序)

绘画\Tony Wolf, Piero Cattaneo, Severino Baraldi,
Libico Maraja, Matthew Wolf, Marco Campanella

责任编辑\黄俊 张美爱 乔岚

装帧设计\米克威 招刚

出版发行\接力出版社

出版策划\北京银河文化信息咨询公司

经销\新华书店

制版\北京银河文化信息咨询公司图文处理中心

印刷\人民美术印刷厂

开本\889×1194 1/32

印张\1

版次\2001年5月南宁第1版

印次\2001年5月北京第1次

版权登记号\桂图登字 20-2001-047 号

定价\18.80 元(全4册) 4.70 元(每册)

乡下老鼠和城里老鼠

法国寓言 原著\拉封丹

很

jiǔ hěn jiǔ yǐ qián yǒu yì zhī lǎo shǔ zhù zài chéng lǐ de
久很久以前，有一只老鼠住在城里的
yì jiān dà fáng zi lǐ yì tiān wǎn shàng tā tīng jiàn fáng
一间大房子里。一天晚上，他听见房
zi de nǚ zhǔ rén hé nǚ zhǔ rén sì hū zài xīng fèn de tán lùn zhe
子的男主人和女主人似乎在兴奋地谈论着
xiāng xià měi lì de fēng jǐng
乡下美丽的风景。

chéng lǐ lǎo shǔ hěn kuài jiù bèi zhǔ rén men suǒ miáo huì de jǐng
城里老鼠很快就被主人所描绘的景
sè dǎ dòng le yú shì dì èr tiān yì zǎo tā jiù dòng shēn
色打动了。于是，第二天一早，他就动身
qù xiāng xià jiāo yóu
去乡下郊游。

hěn kuài chéng lǐ lǎo shǔ jiù dào dá le mù dì dì
很快，城里老鼠就到达了目的地。

xiāng xià guǒ rán hé chéng lǐ yì diǎn yě bù tóng tiān kōng
乡下果然和城里一点也不同。天空
xiàng nǚ zhǔ rén de yǎn jīng yí yàng lán tiān biān shì miǎn yán bù duàn
像女主人的眼睛一样蓝，天边是绵延不断

de gāo shān tài yáng guāng zhào zài dà
的高山，太阳光照在大
piàn shuǐ miàn shàng fǎn shè chū jīn zī
片水面上，反射出金子
yí yàng de guāng máng
一样的光芒。

zhè jiù shì xiāng xià
“这就是乡下，

tài měi le wǒ tài xǐ huān
太美了，我太喜欢
le rú guǒ yǒu rén shōu liú
了，如果有人收留
wǒ wǒ níng yuàn yì bèi zi
我，我宁愿一辈子
dāi zài zhè lǐ
待在这里！”



zhèngdāngchéng lǐ lǎo shǔ wú bǐ xīng fèn shí yí gè páng rán
正当城里老鼠无比兴奋时，一个庞然

dà wù xiàng tā zǒu lái
大物向他走来。

nà shì yí gè huó wù bú guò xiàng zuò shān yí yàng dà tā
那是一个活物，不过像座山一样大。他
zhǎng zhe sì tiáo tuǐ nǎo dai shàng hái chā zhe liǎng bǎ hēi hū hū de
长着四条腿，脑袋上还插着两把黑乎乎的
dà wān dāo tū rán dà guài wù tái qǐ tóu dà jiào le yí
大弯刀。突然，大怪物抬起头，大叫了一
shēng jiǎn zhí jiù xiàng chéng lǐ de huǒ chē hǒu jiào yí yàng
声，简直就像城里的火车吼叫一样。

chéng lǐ lǎo shǔ xià pò le dǎn sā tuǐ táo jìn cǎo cóng lǐ
城里老鼠吓破了胆，撒腿逃进草丛里。

chéng lǐ lǎo shǔ jīng hún wèi dìng
城里老鼠惊魂未定，
zì yán zì yǔ de shuō zhè ge dà
自言自语地说：“这个大
guài wù shì shuí kě bǎ wǒ xià sǐ
怪物是谁？可把我吓死
le yào bú shì táo de kuài zǎo jiù
了。要不是逃得快，早就
méi mìng le
没命了。”

zhè shí chéng lǐ lǎo shǔ tīng jiàn
这时，城里老鼠听见
le yí gè qīng xì de shēng yīn shuō
了一个轻细的声音说：

nǐ lián niú yě bú rèn shi
“你连牛也不认识，
nǐ kěn dìng shì cóng chéng lǐ lái de
你肯定是从城里来的
ba wǒ zuò wéi hào kè de xiāng xià
吧！我作为好客的乡下
rén de dài biǎo huān yíng nín lái dào
人的代表，欢迎您来到
xiāng xià
乡下。”

yuán lái shì yí zhī duǒ zài cǎo
原来，是一只躲在草



cóng lǐ de xiāng xià lǎo shǔ
丛里的乡下老鼠。

jiù zhè yàng tā men jiāo shàng le péng you bìng qiě zài yì
就这样，他们交上了朋友，并且在一
qǐ wán dù guò le yì zhěng tiān
起玩，度过了一整天。

xiāng xià lǎo shǔ dài zhe chéng lǐ lǎo shǔ lái dào cài yuán lǐ
乡下老鼠带着城里老鼠来到菜园里，
qǐng xīn péng you pǐn cháng tǔ dì lǐ zhǎng chū lái de xīn xiān shí wù
请新朋友品尝土地里长出来的新鲜食物。

suī rán chéng lǐ lǎo shǔ jué de xiāng xià lǎo shǔ qǐng tā chī de
虽然城里老鼠觉得乡下老鼠请他吃的





zhè xiē pǔ tōng de shí wù yuǎn bù rú zì jǐ
这些普通的食物，远不如自己
píng shí zài chéng lǐ chī de nà me jīng měi dàn shì zhè
平时在城里吃的那么精美，但是这
xiē shí wù shì rú cǐ de xīn xīn ér qiě hái dài yǒu nóng
些食物是如此的新鲜，而且还带有浓
yù de xiāng tǔ qì xù shǐ de chéng lǐ lǎo shǔ gāo xìng de chī le
郁的乡土气息，使得城里老鼠高兴地吃了
bù shǎo
不少。





tóng shí xiāng xià de fēng jǐng yě gěi chéng
同时，乡下的风景也给城

lǐ lǎo shǔ liú xià le shēn kè de yìn xiàng
里老鼠留下了深刻的印象，

tā cóng lái jiù méi yǒu xiǎng dào xiāng xià
他从来就没有想到，乡下

yuán lái shì zhè me měi
原来是这么美。

chéng lǐ lǎo shǔ xīn lǐ fēi
城里老鼠心里非

cháng xīng fèn gāo xìng de bù zhī shuō
常兴奋，高兴得不知说

shén me hǎo
什么好。

wèi le gǎn xiè xiāng xià péng you
为了感谢乡下朋友

dài tā jìn xíng zhè cì yú kuài de jiāo
带他进行这次愉快的郊

yóu chéng lǐ lǎo shǔ shèng qíng yāo qǐng
游，城里老鼠盛情邀请

xiāng xià lǎo shǔ dào chéng lǐ zuò kè
乡下老鼠到城里做客。

xiāng xià lǎo shǔ gāo xìng de jiē
乡下老鼠高兴地接

shòu le tā de yāo qǐng
受了他的邀请。

bù jiǔ xiāng xià lǎo shǔ lái
不久，乡下老鼠来

dào le chéng lǐ bài fǎng zhè wèi chéng lǐ de péng you
到了城里，拜访这位城里的朋友。

tā zài péng you jiā de chǔ cáng shì lǐ kàn dào de jìn shì xiē
他在朋友家的储藏室里看到的尽是些

huǒ tuǐ ya nǎi lǎo ya xiāng yóu ya miàn fěn ya fēng mì ya
火腿呀、奶酪呀、香油呀、面粉呀、蜂蜜呀、

guǒ jiàng ya gè zhǒng gè yàng de hǎo chī de dōng xī shù dōu
果酱呀……各种各样的好吃的东西，数都

shù bù qīng tā zhàn zài nà lǐ jīng yà de mù dèng kǒu dāi
数不清。他站在那里，惊讶得目瞪口呆，

yǒu hǎo yí zhèn zi lián yí jù huà yě shuō bù chū lái
有好一阵子连一句话也说不出。

wǒ cóng lái méi jiàn guò zhè xiē dōng xī zhè xiē dōu shì
“我从来没见过这些东西。这些都是

mèi wèi jiā yáo ma
美味佳肴吗？”

nà dāng rán nǐ shì wǒ de guì kè qǐng chī ba bié
“那当然。你是我的贵客，请吃吧，别
kè qì
客气。”

yú shì tā men zuò xià dà chī dà hē qǐ lái
于是他们坐下大吃大喝起来。

suī rán xiāng xià lǎo shǔ bù xiǎng chī de tài duō dàn shì tā
虽然乡下老鼠不想吃得太多，但是他
xiǎng shén me dōng xī dōu cháng cháng suǒ yǐ bù zhī bù jué dù zi jiù
想什么东西都尝尝，所以不知不觉肚子就
hěn chēng le zài hǎo chī de dōng xī yě chī bù xià le
很撑了，再好吃的东西也吃不下了。



zài wǒ suǒ jiàn guò de lǎo shǔ zhōng nǐ
“在我所见过的老鼠中，你

jiǎn zhí shì zuì xìng yùn de le
简直是最幸运的了。”

xiāng xià lǎo shǔ duì chéng lǐ péng you shuō
乡下老鼠对城里朋友说。

tīng dào péng you de kuā jiǎng chéng lǐ lǎo shǔ shí fēn dé yì
听到朋友的夸奖，城里老鼠十分得意。

chéng lǐ lǎo shǔ hái xiàng xiāng xià lǎo shǔ jiǎng qǐ le chéng lǐ
城里老鼠还向乡下老鼠讲起了城里
de bù shǎo qí wén qù shì
的不少奇闻趣事。

xiāng xià lǎo shǔ tóu yí huí tīng shuō zhè jiā de nán zhǔ rén
乡下老鼠头一回听说，这家的男主人
měi tiān zuò zài yí gè ān zhe sì zhī lún zǐ de hóng tiě hé zi lǐ
每天坐在一个安着四只轮子的红铁盒子里





qù shàngbān chéng lǐ rén hái guǎn tā jiào qì chē
去上班，城里人还管它叫汽车。

nǚ zhǔ rén cháng bǎ shí wù fàng jìn yí gè dà bīng jiào lǐ
女主人常把食物放进一个大冰窖里。

yǒu yí cì chéng lǐ lǎo shǔ chéng nǚ zhǔ rén dǎ kāi bīng jiào dà mén
有一次城里老鼠乘女主人打开冰窖大门
shí tóu tóu liú le jìn qù què fā xiàn lǐ miàn tài lěng le gēn
时，偷偷溜了进去，却发现里面太冷了，根
běn jiù bú shì rén dài de dì fāng
本就不是人待的地方。

xìng kuī nán zhǔ rén guò le yí huì er dào bīng jiào lǐ lái ná
幸亏男主人过了一会儿到冰窖里来拿

xiāng bīn chéng lǐ lǎo shǔ zhè cái jiǎn le yí tiáo xiǎo mìng
香槟，城里老鼠这才捡了一条小命。

chéng lǐ lǎo shǔ gào su xiāng xià lǎo shǔ chéng lǐ rén guǎn bīng
城里老鼠告诉乡下老鼠，城里人管冰

jiào jiào bīngxiāng
窖叫冰箱。

chéng lǐ lǎo shǔ hái duì xiāng xià lǎo shǔ shuō
城里老鼠还对乡下老鼠说：

bàn nián qián wǒ zhè lǐ kě rè nao le nà shí hòu
“半年前，我这里可热闹了。那时候，

gé bì de shǔ mā ma jīng cháng dài zhe tā de nǚ ér men dào zhè
隔壁的鼠妈妈经常带着她的女儿们到这
biān lái wán měi gè zhōu mò wǒ men dōu huì jǔ xíng shèng dà de
边来玩。每个周末我们都会举行盛大的
wǔ huì wǒ zuì xǐ huān zài wǔ huì shàng bào zhe shǔ mā ma zuì piào
舞会，我最喜欢在舞会上抱着鼠妈妈最漂
liang de nǚ ér lù sī tiào tǐ tà wǔ le
亮的女儿露丝跳舞了。”

yě xǔ shì wǒ men tài guò fèn le chǎo de zhǔ rén men wú
“也许是我们太过分了，吵得主人们无

fǎ shuì jiào tā men jiù qǐng lái le yí zhī māo zhè kě bǎ shǔ
法睡觉，他们就请来了一只猫。这可把鼠
mā ma xià huài le tā hěn kuài jiù dài zhe nǚ ér men táo de bú
妈妈吓坏了，她很快就带着女儿们逃得不
jiàn le zōng yǐng
见了踪影。”

dǎ nà yǐ hòu lù sī zài yě méi lái hé wǒ yōu huì
“打那以后，露丝再也没来和我幽会

le wǒ céng jīng hái xiǎng guò xiàng tā qiú hūn ne
了，我曾经还想过向她求婚呢！”

xiāng xià lǎo shǔ yì biān wǎng zuǐ lǐ sāi nǎi lào yì biān tīng
乡下老鼠一边往嘴里塞奶酪，一边听
chéng lǐ lǎo shǔ lǎo lǎo dǎo dǎo de shuō ge bù tíng
城里老鼠唠唠叨叨地说个不停。

zhèng zài zhè shí yí zhèn chén zhòng de jiǎo bù shēng yuè lái yuè
正在这时，一阵沉重的脚步声越来越
jìn tā men de shèng yàn bèi pò zhōng duàn le
近，他们的盛宴被迫中断了。

kuài pǎo
“快跑！”

chéng lǐ lǎo shǔ jǐn zhāng de dī shēng shuō
城里老鼠紧张地低声说。

tā liǎ pǎo de gāng hǎo jí shí lí tā men bú dào yí cùn
他俩跑得刚好及时：离他们不到一寸
yuǎn biàn shì nǚ zhǔ rén de dà jiǎo hǎo xiǎn a
远便是女主人的大脚！好险啊！



xiāng xià lǎo shǔ xià huài le tā pā zài qiáng jiǎo dà qì yě
乡下老鼠吓坏了，他趴在墙角大气也

bù gǎn chū chéng lǐ lǎo shǔ què pāi zhe tā de jiān bǎng xiǎo shēng
不敢出。城里老鼠却拍着他的肩膀小声

de shuō
地说：

nǚ zhǔ rén měi tiān wǎn shàng dōu yào pá qī lái dào chú fáng
“女主人每天晚上都要爬起来到厨房

lǐ zhuàn zhuàn hǎo duō nián qián tā jiù yǐ jīng shì zhè yàng le
里转转，好多年前她就已经是这样了。”



nǚ zhǔ rén guǒ rán hěn kuài jiù lí kāi le
女主人果然很快就离开了。

yú shì liǎng zhī lǎo shǔ yòu zuò xià lái jì xù xiǎng yòng tā men
于是两只老鼠又坐下来继续享用他们
de měi cān
的美餐。

méi guān xi de lái ya chéng lǐ lǎo shǔ shuō bié
“没关系的！来呀！”城里老鼠说，“别
dān xīn tā yǐ jīng zǒu le lái chī chī zhè shì fēng mì
担心，她已经走了。来，吃，吃。这是蜂蜜，
wèi dào hěn hǎo nǐ yǐ qián chī guò ma
味道很好。你以前吃过吗？”

chī guò yí huí nà kě shì hěn zǎo yǐ qián de shì le
“吃过一回，那可是很早以前的事了，
wèi dào hái kě yǐ
味道还可以。”

xiāng xià lǎo shǔ sā le ge huǎng zhuāng chū yí fù màn bù jīng
乡下老鼠撒了个谎，装出一副漫不经
xīn de yàng zi kě shì dāng tā cháng le yí kǒu shí jīn bù zhù
心的样子。可是当他尝了一口时，禁不住
jīng jiào dào
惊叫道：

tiān na wèi dào hǎo jí le zhēn shì tài hào le wǒ
“天哪！味道好极了！真是太好了！我
yǐ shǔ wáng de míng yì fā shì wǒ yí bèi zǐ yě méi chī guò zhè
以鼠王的名义发誓，我一辈子也没吃过这
me hǎo chī de dōng xī
么好吃的东西！”

xiāng xià lǎo shǔ chī de zhèng gāo xìng tā rán yòu chuán lái jiǎo
乡下老鼠吃得正高兴，突然又传来脚
bù shēng tīng qǐ lái tè bié chén zhòng yú shì tā men yòu táo zǒu
步声，听起来特别沉重。于是他们又逃走
le yuán lái shì nán zhǔ rén lái qǔ jǐ ge píng zi kě dāng tā
了。原来是男主人来取几个瓶子。可当他
yí kàn dào sǎ chū lái de fēng mì jiù qì hū hū de dā nāng
一看到洒出来的蜂蜜，就气呼呼地嘟囔：

yòu shì nà xiē kě wù de lǎo shǔ wǒ hái yǐ wéi quán
“又是那些可恶的老鼠！我还以为全



dōu bǎ tā men xiāo miè le
都把它们消灭了

ne méi xiǎng dào hái yǒu
呢。没想到还有！

kàn lái wǒ déi bǎ māo fàng
看来，我得把猫放

jìn lái!
进来！”

yī tīng zhè huà liǎng
一听这话，两

zhī lǎo shǔ xià pò le dǎn
只老鼠吓破了胆，

zhàn zhàn jīng jīng de zài mén
战战兢兢地在门

bèi hòu cáng le qǐ lái
背后藏了起来。

lǎo shǔ men xià de dà
老鼠们吓得大

qì dōu bù gǎn chuǎn bù gǎn
气都不敢喘，不敢

nòng chū yī sī yī háo de xiǎng dòng
弄出一丝一毫的响动。

guò le yí huì er wū zi de nán zhǔ rén zhōng yú zǒu le
过了一会儿，屋子的男主人终于走了。

sì zhōu yí piàn jìng qiāo qiāo de chéng lì lǎo shǔ jué de xiàn zài ān
四周一片静悄悄的，城里老鼠觉得现在安

quán le yú shì gǔ qǐ yǒng qì dǒu sǒu yí xià jīng shén cóng cáng
全了，于是鼓起勇气，抖擞一下精神，从藏

shēn de hēi dòng zhōng zuān le chū lái
身的黑洞中钻了出来。

wǒ men kě yǐ chū qù le fù jìn méi yǒu rén
“我们可以出去了！附近没有人！”

chéng lì lǎo shǔ qiāo qiāo de shuō
城里老鼠悄悄地说。

tū rán chǔ cáng shì de mén zhī niǔ yī shēng xiǎng zhè
突然，储藏室的门“吱扭”一声响，这

liǎng zhī lǎo shǔ xià de lì kè jiāng zhù le
两只老鼠吓得立刻僵住了。

tā men kàn dào yī shuāng yǎn jīng zài àn chù shǎn zhe huáng sè
他们看到一双眼睛在暗处闪着黄色

de liàngguāng yī zhī dà māo yuán zhēng zhe shuāng yǎn zài wū zi lǐ
的亮光,一只大猫圆睁着双眼,在屋子里

sì xià sōu xún liè wù
四下搜寻猎物。

xiāng xià lǎo shǔ hé chéng lǐ lǎo shǔ niè shǒu niè jiǎo de
乡下老鼠和城里老鼠蹑手蹑脚地

tuì huí dào gāng cái cáng shēn de hēi dòng lǐ
退回到刚才藏身的黑洞里。



cǐ shí cǐ kè liǎng zhī lǎo shǔ zhēn xī wàngpēngpēng zhí tiào
此时此刻，两只老鼠真希望怦怦直跳

de xīn zàng lì kè tíng zhǐ tiào dòng miǎn de dà māo tīng dào tā men
的心脏立刻停止跳动，免得大猫听到他们
de xīn tiàoshēng
的心跳声。

dà māo bǎ bí zi còu zài dì miànshàng bù tíng de xiù zhe
大猫把鼻子凑在地面上，不停地嗅着，

ér qiě lí liǎng zhī lǎo shǔ de cángshēn zhī dì yuè lái yuè jìn
而且离两只老鼠的藏身之地越来越近。

